

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I poznał Kain — kobietę jego, i poczęła rodząc — Enosza; a był [on] budowniczym miasta i nazwał — miasto od — imienia — syna jego Enosz.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poznał* Kain swoją żonę, i poczęła, i urodziła Henocha.** Budował (on) miasto*** i nadał temu miastu nazwę taką, jak imię swego syna: Henoch.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Kain zbliżył się do swojej żony, a ona poczęła i urodziła Henocha. Henoch rozpoczął później budowę miasta, które nazwał imieniem swego syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Kain obcował ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Henocha. Zbudował też miasto i nazwał je imieniem swego syna — Henoch.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I poznał Kain żonę swą, która poczęła, i porodziła Enocha; i zbudował miasto, i nazwał imię miasta tego imieniem syna swego, Enoch.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poznał Kain żonę swoją, która poczęła i porodziła Henocha. I zbudował miasto, i nazwał imię jego od imienia syna swego Henoch.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kain zbliżył się do swej żony, a ona poczęła i urodziła Henocha. Gdy Kain zbudował miasto, nazwał je imieniem swego syna: Henoch.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obcował Kain z żoną swoją, a ta poczęła i urodziła Henocha. Potem zbudował miasto i nazwał je imieniem syna swego: Henoch.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kain zbliżył się do swojej żony a ona poczęła i urodziła Henocha. A gdy Kain zbudował miasto, nazwał je imieniem swego syna: Henoch.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kain współżył ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Henocha. Zbudował też Kain miasto i nazwał je imieniem swojego syna - Henoch.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kain współżył ze swoją żoną, a ona poczęła i urodziła Chanoka. [Kain] stał się potem budowniczym osady, którą nazwał imieniem swego syna: Chanok.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kajin poznał swoją żonę; zaszła w ciążę i urodziła Chanocha. [Kajin] został budowniczym miasta

¹⁾ <x>10 4:1</x>

²⁾ Henocha, חֲנוֹךְ (chanoch), czyli: uczony, mądry l. poświęcony, wg G: Ενωχ, pod. jak Henoch, syn Jereda (<x>10 5:18-24</x>; <x>130 1:3</x>).

³⁾ Budował (on) miasto, בָּנָה, <x>10 4:17</x> L, por. <x>10 37:2</x>; <x>10 39:22</x>.

⁴⁾ Lub: i nadał Henoch temu miastu nazwę taką jak imię jego syna, a zatem Irad; w takim przyp. mogłoby chodzić o miasto Arad lub Eridu, które wg mez. tradycji jest najstarszym miastem świata, <x>10 4:17</x>L.

			i nadał miastu taką nazwę, jak imię jego syna - Chanoch.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I пізнав Каїн свою жінку, і зачавши, породила Еноха. I будував місто і назвав місто іменем свого сина Енох.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kain poznał też swoją żonę, więc poczęła i urodziła Chanocha; wtedy także, budując miasto, nadał temu miastu nazwę od imienia swojego syna – Chanoch.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie Kain współżył ze swą żoną i ona stała się brzemienna, i urodziła Henocha. Potem zabrał się do budowy miasta i nazwał to miasto od imienia swego syna Henocha.